

## 22-6 ウエペケレ

「ホイヌトノ イカオピューキ」

テンの神様が助けてくれた話

語り：黒川てしめ

コント アウヌフ アン、アオナハ アン、オカアン。

konto a=unuhu an, a=onaha an, oka=an.

母がいて父がいて私達は暮らしていました。

アユピヒ トウン アン、

a=yupihi tun an

兄が二人いて、

アサハ…… ポナサハ、ポロ アサハ アン。

a=saha... pon a=saha, poro a=saha an.

小さい姉と大きい姉がいました。

イヨッタ ポン ペ アネ イネ オカアン ルウェ ネ アクス ポナサハ……

iyotta pon pe a=ne h\_in e oka=an ruwe ne akusu pon a=saha...

私は一番末っ子であり、私達は暮らしておりましたが、

オラノ アユプタリ アッカリ ネパカラッカ アエモニピリカ ワ

orano a=yuputari akkari nep a=kar y\_akka a=emonipirka wa

私は兄たちよりも何を作っても上手に作り、

エキムネアン コロ オラノ ウトゥラ カネ ワ…… パ コロ

ekimne=an kor orano utura kane wa... pa kor

私が山へ行くと、(兄たちと) 一緒に行けば

ネパカラッカ エイカウンノ アエ…… アカラ ワ ア…… コロ

nep a=kar y\_akka eykaunno a=e... a=kar wa a... kor

私は何をしても誰にも勝って

オカアン ペ ネ ア プ、

oka=an pe ne a p,

私達は暮らしていたのですが、

オラノ コント ヘムトマニ ワノ アオナハ ホッケ ワ

orano konto hemtomani wano a=onaha hotke wa

近頃、私の父は横になって

パテク アン ペ ネ ア プ、

patek an pe ne a p,

ばかりいるものでした。

エキムネアニネ イワカナクス

ekimne=an h\_ine iwak=an akusu

私が山へ行って帰ってくると、

ルトム タ ア…… ネア ポナサハ ネプ ネ ヤッカ

rutom ta a... nea pon a=saha nep ne yakka

道の途中で小さい姉が、何かで

ポイ サラニポロ エシク ワ コロ ヒネ アニネ イエカリ……

pon\_ saranip or esik wa kor hine an h\_ine i=ekari...

小さな袋<sup>[1]</sup>が一杯になっているのを持って私のほうに向かって……

ポロ カムイ スイ アライケ イネ

poro kamuy suy a=rayke h\_ine

私はまた大きな熊を獲り、

ラムネノ アセ ヒネ イワカナ プ、

ramnenno a=se hine iwak=an a p,

それを丸まんま背負って帰ってきたところだったので、

イエカリ ルトム タ エキネ エネ ハウエアニ

i=ekari rutom ta ek h\_ine ene hawean h\_i

(小さい姉は) 私に向かって道の途中までやって来て、このように言うのです。

「タン アアキヒ エネ ワ

“tan a=akihi e=ne wa

「弟よ、

アウエノナハ アウエンユプタリ アサハ コエトウレン ノ

a=wenonaha a=wenyuputari a=saha koeturen no

私達の悪い父親や悪い兄たちや姉さんも一緒に、

『エネ ネペカラッカ アユプタリ アッカリ エアシカイ。』

‘ene nep e=kar y\_akka a=yuputari akkari easkay.’

『このようにお前は何をすることも兄さんたちよりできるのだ。』

セコロ ハウエオカ コロ エアラキンネ キ ワ

sekor haweoka kor earkinne ki wa

と、やたらに話し、

『エイワカカナク コント アナクネ アエライケ クス ネ。』

‘e=iwak y\_ak anak konto anakne a=e=rayke kusu ne.’

『お前が帰ってきたら、今度は殺そう。』

セコロ ハウオカ コロ オカ ルウエ ネ クス…… クス アウヌ

sekor hawoka kor oka ruwe ne kusu... kusu a=unu

と言っているのです、私の母は

『ホクレ ネウン ポカ アエキラレ ヤク ピリカ。』

‘hokure neun poka a=e=kirare yak pirka.’

『早くなんとかお前を逃がさなければ。』

セコロ ハウエアン コロ タプ エエ クニ プ エミ プ トウラノ

sekor hawean kor tap e=e kuni p e=mi p turano

と言いながら、このようにお前の食べ物や着る物、

エシピンパ プ トウラ アカラ ワ オカアン ワ

e=sipinpa p tura a=kar wa oka=an wa

身にまとうものを母と一緒に作っていました。

アセ ワ エカン ナ、ホクレ ホクレ。」

**a=se wa ek=an na, hokure hokure”**

それを私が背負って来たのですから、さあさあ早く。」

セコロ アサ…… ポナサハ チシ コロ ハウエアン クス オラウン

**sekor a=sa... pon a=saha cis kor hawean kusu oraun**

と私の小さい姉が泣きながら言っています。それで

アシケ アオスラ テキネ

**a=sike a=osura tek h\_ine**

私は自分の荷物をさっと投げおろすと、

「アエプ カ オロ エシク ナ。」

**“aep ka oro esik na.”**

「食べ物もその中にいっぱい詰め込みなさい。」

セコロ ハウエアニネ ア…… アセ テキネ

**sekor hawean h\_ine a... a=se tek h\_ine**

と小さい姉が言い、私はそれをすぐに背負って

オロワノ ペツ トウラシ ホユプテクテカン。

**orowano pet turasi hoyuputektek=an.**

それから川に沿って走りました。

アラパアナイネ ペテトク タ アラパアン ルウェ ネ イネ

**arpa=an ayne pet etok ta arpa=an ruwe ne h\_ine**

進んで行くと、川の水源に私は着きました。

レウシアン、リトゥッ タ キ ヒネ オラ イシムネ スイ アラパアナイネ

**rewsi=an, ritur\_ ta ki hine ora isimne suy arpa=an ayne**

途中で私は休んで、それから翌日また進んで行くと、

ペテトク タ アラパアン ルウェ ネ アクス

**pet etok ta arpa=an ruwe ne akusu**

水源に着きました。すると、

ポロ スンク アシ ワ アニネ ネ スンク…… コント スンク オウシ タ……  
poro sunku as wa an h\_ine ne sunku... konto sunku ousi ta...  
大きなエゾマツが立っていて、そのエゾマツの根元に

エアラキンネ エエエ…… ヘラシ ヘラシ パテク ニテク ウシ ワ  
earkinne eee... herasi herasi patek nitek us wa  
ものすごく下へ下へとばかり枝がついて

オカ チクニ アニ スンク アニ クス チョロポッケ タ  
oka cikuni an h\_i sunku an h\_i kusu corpokke ta  
いる木、エゾマツがあったので、その下に

アラパアニネ レウシアン ルウェ ネ イネ アナナクス  
arpa=an h\_ine rewsu=an ruwe ne h\_ine an=an akusu  
行き泊まっていると、

オロ タ ポナユピ ヒナク ワ エク カネ イキ、ヒナク ワ イキ  
oro ta pon a=yupi hinak wa ek kane iki, hinak wa iki  
そこへ小さい私の兄がどこからかひょっこりとやって来た

セコロ ヤイヌアン コロ アヌカラ ア アヌカラ ア イケカ  
sekor yaynu=an kor a=nukar a a=nukar a h\_ikeka  
と私は思い、私は何度も見たけれど、

ネア ポナユピ ネ カトゥ カ アエランペウテク ペ  
nea pon a=yupi ne katu ka a=erampewtek pe  
その小さい兄の姿か私はわからないのですが、

オラノ アユピヒ ハウ…… ポナユピ ハウコロ キ コロ アン アクス  
orano a=yupih haw... pon a=yupi hawkor ki kor an akusu  
私の小さい兄の声を出しています。すると、

ラポッケヘ オキムン ヘマンタ サン コロ コロ…… (?)  
rapokkehe okimun hemanta san kor kor...(?)  
そのうちに、山から何かが下りてくる

サヌミ アサ ヒネ ニ カ ウン レワクシ  
san h\_umi as a hine ni ka un rew akus  
音がして、それが木にとまると

ネア スンク ソレクス タネ ホラク ノイネ フマシ アイネ  
nea sunku sorekusu tane horak noyne humas ayne  
そのエゾマツは今にも倒れそうになり、

オラ スイ イサミネ  
ora suy isam h\_ine  
それでまたいなくなりました。

ラポッケへ シリペケリネ オカアン ルウェ ネ ア プ、  
rapokkehe sirpeker h\_ine oka=an ruwe ne a p,  
そのうちに夜が明けて私達はそうしていましたが、

イシムネ イケ アナクス スイ ネノ フマシ ルウェ ネ アクス  
isimne h\_ike an akusu suy neno humas ruwe ne akusu  
翌日になってまたそのような音がすると、

オロワ ネプム カ イサム ア プ…… ア プ、  
orowa nep h\_um ka isam a p... a p,  
その後、何の音もしなくなり、

オラ ネア ポナユピ カ ソイネ ワ イサム。  
ora nea pon a=yupi ka soyne wa isam.  
その小さい兄も外に出てしまいました。

アヌカラ ア アヌカラ ア イケカ  
a=nukar a a=nukar a h\_ikeka  
何度も見たのだけれど、

ポナユピ ネ カトゥン カ アエランペウテク ルウェ ネ ア プ、  
pon a=yupi ne katun ka a=erampewtek ruwe ne a p,  
私の小さい兄の姿なのかわからなかったのですが、

ソイネ ア ポラノ イサム。

soyne a p, orano isam.

外に出ていなくなっていました。

エク ルウェ カ イサマイネ エク ヒネ アフン イネ

ek ruwe ka isam ayne ek hine ahun h\_ine

戻って来なかったのですが、そのうちに来て入り、

イアラソケ タ アニネ アヌカラ ワ アナナイネ

i=arsoke ta a h\_ine a=nukar wa an=an ayne

囲炉裏を挟んで私と向かい側の席にいます。私はそれを見て

オッカヨ ネ ウム ネ クナク アラム コロ アナナ プ、

okkayo ne h\_um ne kunak a=ramu kor an=an a p,

男であると思っていたのですが、

ピリカ カムイ ネ クス コラチ アン ポン メノコ

pirka kamuy ne kusu koraci an pon menoko

美しい神様であるからこそそう見える若い女性が

イアラソケ タ ア ワ アン イネ エネ ハウエアニ

i=arsoke ta a wa an h\_ine ene hawean h\_i

囲炉裏を挟んで向かいに座っていて、言うことには、

「タン オッカイポ ニシパ エネ ワ イタカナク エイヌ カトウ エネ アニ

“tan okkaypo nispa e=ne wa itak=an y\_ak e=inu katu ene an h\_i

「その旦那様、私がこれから話すことをお聞きなさい。

アシヌマ アナク ホイヌ トノ アネ ルウェ ネ ヒネ

asinuma anak hoynu tonno a=ne ruwe ne hine

私はテンの大将であって、

マツネポ アネ ワ アナン ルウェ ネ イケ インカラニケ

matnepo a=ne wa an=an ruwe ne h\_ike inkar=an h\_ike

その娘なのですが、私が見ると、

エオナハ ポネサハ たか<sup>2</sup>

e=onaha pon e=saha TAKA

お前の父親や小さい姉でなくて

ポロ エサハ エユプタリ エオナハ コクシシ

poro e=saha e=yuputari e=onaha kokusis

大きい姉、兄達は父親共々みんな

パク ウエン ケウトウム ウエイ サンペ コロ ペ

pak wen kewtum wen\_ sampe kor pe

これほどの悪い気持ち、悪い心を持つものは

イサム ペ ネ ヒネ コント

isam pe ne hine konto

いないという人です。それで、

『タヌ克蘭 ネ エイワカカナク アエライケ クシ ネ。』

'tan ukuran ne e=iwak y\_akanak a=e=rayke kus ne'

『今晚お前が帰ってきたらお前を殺そう』

セコロ ハウオカ コロ オカイ ペ エオロ タ フリ トノ エヌカラ、

sekor hawoka kor okay pe e=oro ta huri tonon e=nukar,

と彼らは話しているのですが、お前のところのフリの神様がお前を見て、

たか フリ ニツネ ウェニケヘ

TAKA huri nitne wen h\_ikehe

いや、フリの極悪の神を

ネイ ワノ スイ アニ エオナウタリ エラムオカ ワ

ney wano suy an h\_i e=onautari eramuoka wa

どこからかまたいるところをお前の父親達が知って

エコノンノイタク ルウェ ネ ヒネ ネワオカイペ サプ ルウェ ネ。

e=kononnoytak ruwe ne hine newaokaype sap ruwe ne.

お前のことを呪いをかけたので、そいつが下りてきたのです。



サン ワ オラノ タパン スンク スンク トノマツ ウニヒ キタイケ キシマ ワ  
san wa orano tapan sunku sunku tonomat unihi kitayke kisma wa  
フリが下りて、このエゾマツの女神様の家のでっぺんをつかみ、

エホトゥリトゥリ ヤッカ ウエン コロ アン フミ エヌ コロ エアン。  
ehoturituri yakka wen kor an humi e=nu kor e=an.  
引っ張ったけれど力が及ばずに、そうしている音をお前が聞いていたのです。

エカリ コント スンク トノマツ トウラノ パイエアニネ  
ekari konto sunku tonomat turano paye=an h\_ine  
そこへ今度私がエゾマツの女神様と一緒に、

ネア フリ トノ アウエンパカシヌ アライケ ワ イサム ルウェ ネ ヤクン  
nea huri tonon a=wenpakasnu a=rayke wa isam ruwe ne yakun  
そのフリを懲らしめて殺したのです。そうしたので

オラ テワノ ネア エウヌフ ポン エサハ アラキ ナンコロ クシ  
ora tewano nea e=unuhu pon e=saha arki nankor kus  
これから、そのお前の母と年下のほうの姉が来るだろうから、

テタ チセカラン ワ オカアナカナクネ オ…… クシ ネ ナ。」  
teta cisekar=an wa oka=an y\_akanakne o... kus ne na.”  
ここに家をつくり私達は暮らすことにしましょう。」

セコロ ハウエアン コロ コント ピリカ チセ ポロ チセ アカリネ  
sekor hawean kor konto pirka cise poro cise a=kar h\_ine  
とテンの神様は言いながら、立派な家、大きな家を私達はつくって、

オロ タ オカアン ルウェ ネ アクス コント エネ ハウエアニ  
oro ta oka=an ruwe ne akusu konto ene hawean h\_i  
そこで私達は暮らしていると、テンの神様はこう言った。

「ポン エサハ エウヌフ アラキ ナンコロ。  
“pon e=saha e=unuhu arki nankor.  
「お前の小さい姉と母親が来るでしょう。」

アレンカイネ アラキ ナンコロ ヤクネ テタ オカ ヤク オロワ

**a=renkayne arki nankor yakne teta oka yak orowa**

私の意思で来るので、ここで暮らしてれば

アシ…… アシヌマ…… エアニ アナク

**as... asinuma... eani anak**

お前は、

テエタ カムイ パヨカ カムイ パヨカ イ タ

**teeta kamuy payoka kamuy payoka h\_i ta**

昔の神様、病気の神様が歩きまわっていた時に

セコラン メノコ タ カムイ メノコ ネ ヤク

**sekor an menoko ta kamuy menoko ne yak**

そのような女こそ女神である（思い）、

アコロ セコロ ヤイヌ ヒ クス ヘトウク プ エネ ワ エアン ルウエ ネ。

**a=kor sekor yaynu hi kusu hetuku p e=ne wa e=an ruwe ne.**

結婚しようと思って、それでお前が生まれたのです。

ネプ アイヌ サニ エネ ワ エアン ルウエ カ ソモ ネ ワ クス

**nep aynu sani e=ne wa e=an ruwe ka somo ne wa kusu**

お前はどんな人間の血統でもないのだから、

ポ ヘネ エイソン ペ エネ。

**po hene e=ison pe e=ne.**

なおさらお前が幸運が良かったのです。

エオナハ アエク…… アケシケ クス

**e=onaha aek... a=keske kusu**

お前の父親はお前を妬んだので

エネ シリキ イ クス キ セコロ ネア エオ…… クス

**ene sirki h\_i kusu ki sekor nea eo... kusu**

このようなことでそうしたのですから、

エウヌフ エ…… ポネサハ アラキ ヤクネ

e=unuhu e... pon e=saha arki yakne

お前の母親や小さい姉が来たら

ネイ ワ ネ ヤ ケウトウム アラムオシマ プ アアラキレ ワ

ney wa ne ya kewtumu a=ramuosma p a=arkire wa

どこからか、私が気に入ったものをよこして、

エコタン ネ ヤク オラウン エアニ ネ ヤッカ

ekotanne yak oraun eani ne yakka

それで村ができたならば、お前も、

エオナウタリ カ エ…… エユプタリ カ

e=onautari ka e... e=yuputari ka

お前の父親達も兄達も

エネ イキ パ コロ オカ ヒ エヌカラ コロ エアン。

ene iki pa kor oka hi e=nukar kor e=an.

どのようにしているかお前は見ながら暮らすのです。

オラ エ…… エウヌフ カ ポネサハ カ ネノ

ora e... e=unuhu ka pon e=saha ka neno yakne...

そして、お前の母親も小さい姉も同じように、

エネ イキパアン コロ オカアン ヒ カ ヌカラ コロ オカ ヤクネ……

ene ikipa=an kor oka=an hi ka nukar kor oka

私達がどうしているかを見ていれば、

オカ ヤクネ アナクネ ネペラナッカ ソモ キ ノ

oka yakne anakne nep eranakka somo ki no

彼女達は何を心配することもなく、

オラ エアン クス ネ ナ

ora e=an kusu ne na

そうしてお前は暮らすことができるでしょう。

カムイ オツ タ オカアナッカ エネ イキパアン コロ オカアニ  
kamuy or\_ ta oka=an y\_akka ene ikipa=an kor oka=an h\_i  
神様のところで私たちが暮らしても、私達がどうしているか

ヌカラ コロ オカ クシ ネ ナ。」  
nukar kor oka kus ne na.”  
彼女達は見ることになるでしょう」

セコロ カネ ネア ポン メノコ ハウエアン コロ  
sekor kane nea pon menoko hawean kor  
とその若い娘は言い、

コント トウラノ オカアン ルウェ ネ アクス  
konto turano oka=an ruwe ne akusu  
一緒に暮らしていると、

シネアンタ スイ コア…… ポン アサハ アウヌフ  
sineanta suy koa... pon a=saha a=unuhu  
ある日また小さい姉と母親が

タラペ ムイエ エホトウイトウイエ (?) ルプネ シケ キ ワ アラキ。  
tarpe muye ehotuytuye(?) rupne sike ki wa arki.  
敷物を束ねたもので (?) 大きな荷物を背負って来ました。

オラノ イウコムライパ コロ ウコパラパラク コッ  
orano i=ukomuraypa kor ukoparparak kor\_  
それから私と一緒に抱きしめながら

チシ ロク チシ ロク パ コロ オカアン ルウェ ネ アクス オロワ  
cis rok cis rok pa kor oka=an ruwe ne akusu orowa  
二人はワアワアと泣き続け、私達がそうしていると、

「タップネ タブネ カムイ アネ ワ カシ アオピウキ タブネ ネ ワ  
“tapne tapne kamuy a=ne wa kasi a=opiwki tapne ne wa  
「かくかくしかじかで私は神様であって、私が助けたのはこのようなことなのです。

エカリ フリ ト…… フリ トノ エタプ ニツネ エタプ コノンノイタク ワ  
ekari huri to... huri tononno h\_etap nitne h\_etap kononnoytak wa  
(お前の悪い父親達が) フリの神様だか悪神だかに頼んで呪いをかけたので、

サン クシ ネ ワ アヌカラ ワ クス  
san kus ne wa a=nukar wa kusu  
フリはお前の息子に向かって下りていきました。それを私は見たので

エカリ サパン ワ たか ワ クス エカリ エカン マ  
ekari sap=an wa TAKA wa kusu ekari ek=an w\_a  
そこへ下り私はやって来て、でなくて、そこへやって来て

スルク トノマツ トウラノ ウカスヤン ワ  
sunku tonomat turano ukasuy=an wa  
エゾマツの女神様と一緒に助け合って

アウエンパカシヌ ルウェ ネ ヤクネ イ…… カムイ オツ タ オカアナツカ  
a=wenpakasnu ruwe ne yakne i... kamuy or\_ ta oka=an y\_akka  
フリを倒したのです。ですから、神様のところで私たちが暮らしていても、

エネ イキパアニ ヌカラ コロ オカ。  
ene ikipa=an h\_i nukar kor oka.  
私達がどうしているか見ていなさい。

オロワ アホクフ カ エネ エチイキ パ コロ エチオカ イ カ  
orowa a=hokuhu ka ene eci=iki pa kor eci=oka h\_i ka  
私の夫もお前達がどうしているか

カムイ オロ ワ アン ワ ヌカラ コロ アン。  
kamuy or wa an wa nukar kor an.  
神様のところから見ています。

エチオカ カ エネ イキパアン コロ オカアニ  
ecioka ka ene ikipa=an kor oka=an h\_i  
お前達も私達がどうしているか

エチヌカラ コロ エチオカ ラポッケ

eci=nukar kor eci=oka rapokke

お前達が見ているうちに、

ネイ ワ ネ ヤ ケウトウム アラムオシマ プ アラキ ワ

ney wa ne ya kewtumu a=ramuosma p arki wa

どこからか気持ちに合うものが来て、

エチエコタンネ アイネ モヨノ アン コタン エチネ ワ

eci=ekotanne ayne moyono an kotan eci=ne wa

お前達の集落に仲間入りをします。人口が少ない村がお前たちの村であり、

エチオカ ナンコロ ルウェ ネ イ クス イ…… ア…… アポホ イサム セコロ

eci=oka nankor ruwe ne h\_i kusu i... a... a=poho isam sekor

お前達は暮らすことになるでしょうから、自分の息子がいなくなったと

イテキ エヤイヌ ノ エアン エネ イキペアニ エチヌカラ

iteki e=yaynu no e=an ene ikipa=an h\_i eci=nukar

考えずに暮らし、私達がどうしているかお前達は見て、

エポ アア…… エポウタリ エネ イキパ ヒ、エホクフ エネ イキ ヒ

e=po aa... e=poutari ene ikipa hi, e=hokuhu ene iki hi

お前の子ども達やお前の旦那がどうしているか

アコロ オンネ カツケマツ ヌカラ コロ アン。

a=kor onne katkemat nukar kor an.

夫人は見えていなさい。

タン ペウ…… ポン イサネプ ネ ヤッカ ヌカラ コロ アン ペ ネ クシ キ。」

tan peu... pon isanep ne yakka nukar kor an pe ne kus ki.”

小さい姉も見えていなさいね。」

セコロ カネ ハウエアン ルウェ ネ ヒネ コロ オカアナ プ

sekor kane hawean ruwe ne hine kor oka=an a p

と言って、私達は暮らしていたのですが、

ソンノカ コント アシケトコ チヌメマカ<sup>[3]</sup> イネ  
sonnoka konto a=siketoko cinumemaka h\_ine

聞いていた通り、私の眼前がぱっと開かれ、

ネア アウヌフ カ だか アオナハ ポナユピ° ポロ アユピ°  
nea a=unuhu ka DAKA a=onaha pon a=yupi poro a=yupi

その母親でなくて、私の父親や小さい兄、大きい兄、

ポン…… ポロ アサハ アオナハ エネ イキパ コロ オカ ヒ  
pon... poro a=saha a=onaha ene ikipa kor oka hi

大きい姉、私の父親がやっていることを

アヌカラ コロ アナン カ…… アオナ…… アサ…… アウヌフ カ アサハ カ  
a=nukar kor an=an ka... a=ona... a=sa... a=unuhu ka a=saha ka

私は見ていました。私の母親も私の姉も

ネノ ネ ヤク イェ パ コロ オカアナクス  
nenno ne yak ye pa kor oka=an akusu

同じように（見える）と言いながら、私達は暮らしていると

オラ ネア ア…… カムイ メノコ エネ ハウエアニ  
ora nea a... kamuy menoko ene hawean h\_i

あの女神様が言うことには、

「カムイ オツ タ オカアナツカ キ オラ ネイ ワ ネ ヤ アイヌ アラキ ワ  
“kamuy or\_ ta oka=an y\_akka ki ora ney wa ne ya aynu arki wa

「神様のところで私達は暮らしても、どこからか人間達がやってきて

シノ ニシパ ア…… エウタンネ ヤク  
sino nispa a... eutanne yak

真の長者の一員となって、

ネペシリキラプ ネプ コン ルスイ ソモ キ ノ  
nep esirkirap nep kor\_ rusuy somo ki no

何か困ることもなく、何か欲しいとも思わずに

エチオカイ ペ ネ クス ネノ エチイキ オラウン  
eci=okay pe ne kusu neno eci=iki oraun

お前達は暮らすために、お前達はそのようにするのです。

カムイ オルン ネプ アイヌ サニ ネ ルウェ カ ソモ ネ  
kamuy or un nep aynu sani ne ruwe ka somo ne

神様のところでどんな人間の血統でもない。

タン イヨッタ ポネポホ アナクネ エケウトウム ピリカ ワ クス  
tan iyotta pon e=poho anakne e=kewtumu pirka wa kusu

この一番末っ子である子どもは心がきれいなので、

セコロ ケウトウム ピリカ プ  
sekor kewtum pirka p

そのように心の良いものこそが

タ カムイ ネ ヤクネ アコロ セコロ ヤイヌ イ クス  
ta kamuy ne yakne a=kor sekor yaynu h\_i kusu

神様であり私は結婚しようと思って、そのために

ヘトウク プ エネ クス ネノ エイキ プ ネ ナ。」  
hetuku p e=ne kusu neno e=iki p ne na.”

お前は生まれたのですから、お前はそのようにするものです。」

セコロ ハウエアン コロ コント ネア アマチヒ アトゥラ ワ  
sekor hawean kor konto nea a=macihi a=tura wa

と言っています。私はその妻と一緒に

ソイエンパアン オラノ ア…… ネア アウヌタリ エネ イキパ イ アヌカレ  
soyenpa=an orano a... nea a=unutari ene ikipa h\_i a=nukare

外に出て、私の母親達がどうしているかを見せられました。

ソンノカ ネイ ワ ネ ヤ アイヌ アラキ アイネ  
sonnoka ney wa ne ya aynu arki ayne

やはりどこからか人間が来て、



モヨノ アン コタン ネア アウヌウタリ コタヌ ネ ワ  
moyono an kotan nea a=unuutari kotanu ne wa

人口の少ない村はその私の母親の村となり、

オロワ アユピヒ アオナハ ネ ヤ エネ イキパ ヒ カ イサム コロ オカ パ。  
orowa a=yupihhi a=onaha ne ya ene ikipa hi ka isam kor oka pa.

私の兄や父親はどうすることもできなくなっています。

アサハ カ アユプタリ カ マツ ポカ カ サク ノ  
a=saha ka a=yuputari ka mat poka ka sak no

私の姉も私の兄達も妻も持たずに、

エネ イキパ イペ ヒ カ イサム ノ オカ ロキネ ラポッケヘ  
ene ikipa ipe hi ka isam no oka rok h\_ine rapokkehe

どうすることも食べることもできなくなって暮らしている一方で、

ア……… ネア ポナサハ アナクネ

a... nea pon a=saha anakne

その私の小さな姉が

ピリカ オッカイポ コロ ワ アン ワ ラポッケヘ ポシレシクテ。

pirka okkaypo kor wa an wa rapokkehe posiresikte.

立派な若者と結婚し、そのうちに子供がたくさん生まれました。

アポウタリ カ ウシンナ ウシンナ オカ シリ アウヌフ ヌカラ コロ

a=poutari ka usinna usinna oka siri a=unuhu nukar kor

私の子ども達も（結婚して）別々に暮らす様子を私の母親は見ながら、

エネ イキパ アユプタリ キ ヒ カ ヌカラ コロ アナイネ

ene ikipa a=yuputari ki hi ka nukar kor an ayne

私の兄達がどうしているか見ながら暮らし、

ピリカ オンネ オラウン

pirka onne oraun

大往生しました。

オカケ タ ネ アユプタリ アオナウタリ エネ イキパ ヒ カ イサム。

**okake ta ne a=yuputari a=onautari ene ikipa hi ka isam.**

その後、私の兄達、私の父親達はどうすることもできませんでした。

アオナハ アサハ エネ イキパ ヒ カ イサム。

**a=onaha a=saha ene ikipa hi ka isam.**

私の父親も私の姉もどうしようもなくなり、

マツ カ サク ホク カ サク ノ

**mat ka sak hok ka sak no**

妻も旦那も持たずに

エネ イキパ イ カ イサム コロ オカ ロキネ

**ene ikipa h\_i ka isam kor oka rok h\_ine**

どうすることもできずに暮らし、

イサム パ シリ アヌカラ コロ アナン ペ ネ クス アイェ セコロ

**isam pa siri a=nukar kor an=an pe ne kusu a=ye sekor**

それで生涯を終えたのを私は見て暮らしていたものですから、私は言うのですと

シノ ニシパ イソイタク したって

**sino nispa isoytak SHITATTE**

真の長者が話したと。

フンナ エウン イェ ハウエ ネ? エネエコテ イェ ハウエ だべし。

**hunna eun ye hawe ne? en=h\_ekote ye hawe DABESI.**

(これは) 誰に向かって言った話だ? 私に言った話でしょう?

#### 【注】

[1] pon\_ saranip : 「小出し」とも言う。

[2] 「たか」というのは日本語の「だか」だが、何か言い間違えた時によく使う言葉。

[3] cinumemaka : 音声はこのように聞こえるが不明。cinumaka と同様に解釈した。